

# Pippa Passes

試訳と註 (V)

松 浦 美智子

## PART III. [ i . ] EVENING

SCENE—*Inside the Turret on the Hill above Asolo. LUIGI and his*

MOTHER *entering.*

MOTHER If there blew wind, you'd hear a long sigh, easing  
The utmost heaviness of music's heart.

LUIGI Here in the archway?

MOTHER Oh no, no—in farther,  
Where the echo is made, on the ridge.

LUIGI Here surely, then.

5 How plain the tap of my heel as I leaped up!  
Hark—"Lucius Junius!" The very ghost of a voice  
Whose body is caught and kept by. . . what are those?  
Mere withered wallflowers, waving overhead?  
They seem an elvish group with thin bleached hair

10 That lean out of their topmost fortress—look  
And listen, mountain men, to what we say,  
Hand under chin of each grave earthly face.  
Up and show faces all of you!—"All of you!"  
That's the king dwarf with the scarlet comb; old Franz,  
15 Come down and meet your fate? Hark—"Meet your fate!"

MOTHER Let him not meet it, my Luigi—do not  
Go to his City! Putting crime aside,  
Half of these ills of Italy are feigned:  
Your Pellicos and writers for effect,  
20 Write for effect.

- LUIGI                   Hush! Say A. writes, and B.  
 MOTHER   These A.s and B.s write for effect, I say.  
 Then, evil is in its nature loud, while good  
 Is silent; you hear each petty injury,  
 None of his virtues; he is old beside,  
 25 Quiet and kind, and densely stupid. Why  
 Do A. and B. not kill him themselves?  
 LUIGI                   They teach  
 Others to kill him—me—and, if I fail,  
 Others to succeed; now, if A. tried and failed,  
 I could not teach that: mine's the lesser task.  
 30 Mother, they visit night by night. . .  
 MOTHER   —You, Luigi?  
 Ah, will you let me tell you what you are?  
 LUIGI Why not? Oh, the one thing you fear to hint,  
 You may assure yourself I say and say  
 Ever to myself! At times—nay, even as now  
 35 We sit—I think my mind is touched, suspect  
 All is not sound: but is not knowing that,  
 What constitutes one sane or otherwise?  
 I know I am thus—so, all is right again.  
 I laugh at myself as through the town I walk.  
 40 And see men merry as if no Italy  
 Were suffering; then I ponder—“I am rich,  
 Young, healthy; why should this fact trouble me,  
 More than it troubles these?” But it does trouble.  
 No, trouble's bad word; for as I walk  
 45 There's springing and melody and giddiness,  
 And old quaint turns and passages of my youth,  
 Dreams long forgotten, little in themselves,  
 Return to me—whatever may amuse me:  
 And earth seems in a truce with me, and heaven  
 50 Accords with me, all things suspend their strife,  
 The very cicala laughs “There goes he, and there!  
 Feast him, the time is short; he is on his way  
 For the world's sake: feast him this once, our friend!”  
 And in return for all this, I can trip  
 55 Cheerfully up the scaffold-steps. I go

This evening, mother!

MOTHER                                 But mistrust yourself—  
 Mistrust the judgment you pronounce on him!

LUIGI   Oh, there I feel—am sure that I am right!

MOTHER   Mistrust your judgment then, of the mere means  
 60 To this wild enterprise. Say, you are right,—  
 How should one in your state e'er bring to pass  
 What would require a cool head, a cold heart,  
 And a calm hand? You never will escape.

LUIGI   Escape? To even wish that, would spoil all.  
 65 The dying is best part of it. Too much  
 Have I enjoyed these fifteen years of mine,  
 To leave myself excuse for longer life:  
 Was not life pressed down, running o'er with joy,  
 That I might finish with it ere my fellows  
 70 Who, sparelier feasted, make a longer stay?  
 I was put at the board-head, helped to all  
 At first; I rise up happy and content.  
 God must be glad one loves his world so much.  
 I can give news of earth to all the dead

75 Who ask me:—last year's sunsets, and great stars  
 Which had a right to come first and see ebb  
 The crimson wave that drifts the sun away—  
 Those crescent moons with notched and burning rims  
 That strengthened into sharp fire, and there stood,  
 80 Impatient of the azure—and that day  
 In March, a double rainbow stopped the storm—  
 May's warm slow yellow moonlit summer nights—  
 Gone are they, but I have them in my soul!

MOTHER (He will not go!)

LUIGI                                 You smile at me? 'Tis true,—  
 85 Voluptuousness, grotesqueness, ghastliness,  
 Environ my devotedness as quaintly  
 As round about some antique altar wreath  
 The rose festoons, goats' horns, and oxen's skulls.

MOTHER   See now: you reach the city, you must cross  
 90 His threshold—how?

LUIGI                                 Oh, that's if we conspired!

- Then would come pains in plenty, as you guess—  
 But guess not how the qualities most fit  
 For such an office, qualities I have  
 Would little stead me, otherwise employed,  
 95 Yet prove of rarest merit only here.  
 Every one knows for what his excellence  
 Will serve, but no one ever will consider  
 For what his worst defect might serve: and yet  
 Have you not seen me range our coppice yonder  
 100 In search of a distorted ash?—I find  
 The wry spoilt branch a natural perfect bow.  
 Fancy the thrice-sage, thrice-precautioned man  
 Arriving at the palace on my errand!  
 No, no! I have a handsome dress packed up—  
 105 White satin here, to set off my black hair;  
 In I shall march—for you may watch your life out  
 Behind thick walls, make friends there to betray you;  
 More than one man spoils everything. March straight—  
 Only, no clumsy knife to fumble for.  
 110 Take the great gate, and walk (not saunter) on  
 Thro' guards and guards—I have rehearsed it all  
 Inside the turret here a hundred times.  
 Don't ask the way of whom you meet, observe!  
 But where they cluster thickest is the door  
 115 Of doors; they'll let you pass—they'll never blab  
 Each to the other, he knows not the favourite,  
 Whence he is bound and what's his business now.  
 Walk in—straight up to him; you have no knife:  
 Be prompt, how should he scream? Then, out with you!  
 120 Italy, Italy, my Italy!  
 You're free, you're free! Oh mother, I could dream  
 They got about me—Andrea from his exile,  
 Pier from his dungeon, Gualtier from his grave!  
 MOTHER Well, you shall go. Yet seems this patriotism  
 125 The easiest virtue for a selfish man  
 To acquire: he loves himself—and next, the world—  
 If he must love beyond,—but nought between:  
 As a short-sighted man sees nought midway

His body and the sun above. But you  
 130 Are my adored Luigi, ever obedient  
 To my least wish, and running o'er with love:  
 I could not call you cruel or unkind.  
 Once more, your ground for killing him!—then go!  
 LUIGI Now do you try me, or make sport of me?  
 135 How first the Austrians got these provinces. . .  
 (If that is all, I'll satisfy you soon)  
 —Never by conquest but by cunning, for  
 That treaty whereby. . .  
 MOTHER Well?  
 LUIGI (Sure, he's arrived,  
 The tell-tale cuckoo: spring's his confidant,  
 140 And he lets out her April purposes!)  
 Or. . . better go at once to modern time,  
 He has. . . they have. . . in fact, I understand  
 But can't restate the matter; that's my boast:  
 Others could reason it out to you, and prove  
 145 Things they have made me feel.  
 MOTHER Why go to-night?  
 Morn's for adventure. Jupiter is now  
 A morning-star. I cannot hear you, Luigi!  
 LUIGI "I am the bright and morning-star," saith God—  
 And, "to such an one I give the morning-star."  
 150 The gift of the morning-star! Have I God's gift  
 Of the morning-star?  
 MOTHER Chiara will love to see  
 That Jupiter an evening-star next June.  
 LUIGI True, mother. Well for those who live through June!  
 Great noontides, thunder-storms, all glaring pomps  
 155 That triumph at the heels of June the god  
 Leading his revel through our leafy world.  
 Yes, Chiara will be here.  
 MOTHER In June: remember,  
 Yourself appointed that month for her coming.  
 LUIGI Was that low noise the echo?  
 MOTHER The night-wind.  
 160 She must be grown—with her blue eyes upturned

As if life were one long and sweet surprise:

In June she comes.

LUIGI                                We were to see together

The Titian at Treviso. There, again!

[*From without is heard the voice of PIPPA, singing—*]

*A king lived long ago,  
165    In the morning of the world,  
      When earth was nigher heaven than now:  
      And the king's locks curled,  
      Disparting o'er a forehead full  
      As the milk-white space 'twixt horn and horn  
170    Of some sacrificial bull—  
      Only calm as a babe new-born:  
      For he was got to a sleepy mood,  
      So safe from all decrepitude,  
      Age with its bane, so sure gone by,  
175    (The gods so loved him while he dreamed)  
      That, having lived thus long, there seemed  
      No need the king should ever die.*

LUIGI    No need that sort of king should ever die!

*Among the rocks his city was:  
180    Before his palace, in the sun,  
      He sat to see his people pass,  
      And judge them every one  
      From its threshold of smooth stone.  
      They haled him many a valley-thief  
185    Caught in the sheep-pens, robber-chief  
      Swarthy and shameless, beggar-cheat,  
      Spy-prowler, or rough pirate found  
      On the sea-sand left aground;  
      And sometimes clung about his feet,  
190    With bleeding lip and burning cheek,  
      A woman, bitterest wrong to speak  
      Of one with sullen thickset brows:  
      And sometimes from the prison-house*

---

195     *The angry priests a pale wretch brought,  
Who through some chink had pushed and pressed  
On knees and elbows, belly and breast,  
Wormlike into the temple,—caught  
He was by the very god,  
Who ever in the darkness strode*  
200     *Backward and forward, keeping watch  
O'er his brazen bowls, such rogues to catch!  
These, all and every one,  
The king judged, sitting in the sun.*

LUIGI   That king should still judge sitting in the sun!

205     *His councillors, on left and right,  
Looked anxious up,—but no surprise  
Disturbed the king's old smiling eyes  
Where the very blue had turned to white.  
'Tis said, a Python scared one day*  
210     *The breathless city, till he came,  
With forky tongue and eyes on flame,  
Where the old king sat to judge alway;  
But when he saw the sweepy hair  
Girt with a crown of berries rare*  
215     *Which the god will hardly give to wear  
To the maiden who singeth, dancing bare  
In the altar-smoke by the pine-torch lights,  
At his wondrous forest rites,—  
Seeing this, he did not dare*  
220     *Approach that threshold in the sun,  
Assault the old king smiling there.  
Such grace had kings when the world begun!*

[PIPPA passes.]

LUIGI   And such grace have they, now that the world ends!  
The Python at the city, on the throne,  
225   And brave men, God would crown for slaying him,  
Lurk in bye-corners lest they fall his prey.  
Are crowns yet to be won in this late time,  
Which weakness makes me hesitate to reach?

'Tis God's voice calls: how could I stay? Farewell!

[III. ii.]

*Talk by the way, while PIPPA is passing from the Turret to the Bishop's Brother's House, close to the Duomo S. Maria. Poor GIRLS sitting on the steps.*

1 GIRL There goes a swallow to Venice—the stout seafarer!  
Seeing those birds fly, makes one wish for wings.

Let us all wish; you wish first!

2 GIRL I? This sunset

To finish.

3 GIRL That old—somebody I know,  
5 Greyer and older than my grandfather,  
To give me the same treat he gave last week—  
Feeding me on his knee with fig-peckers,

Lampreys and red Breganze-wine, and mumbling

The while some folly about how well I fare,

10 Let sit and eat my supper quietly:

Since had he not himself been late this morning

Detained at—never mind where,—had he not...

“Eh, baggage, had I not!”

2 GIRL How she can lie!

3 GIRL Look there—by the nails!

2 GIRL What makes your fingers red?

15 3 GIRL Dipping them into wine to write bad words with  
On the bright table: how he laughed!

1 GIRL My turn.

Spring's come and summer's coming. I would wear

A long loose gown, down to the feet and hands,

With plaits here, close about the throat, all day;

20 And all night lie, the cool long nights, in bed;

And have new milk to drink, apples to eat,

Deuzans and junetings, leather-coats... ah, I should say,

This is away in the fields—miles!

3 GIRL Say at once

You'd be at home: she'd always be at home!

25 Now comes the story of the farm among

The cherry orchards, and how April snowed



White blossoms on her as she ran. Why, fool,  
 They've rubbed the chalk-mark out, how tall you were,  
 Twisted your starling's neck, broken his cage,  
 30 Made a dung-hill of your garden!  
 1 GIRL            They, destroy  
 My garden since I left them? well—perhaps!  
 I would have done so: so I hope they have!  
 A fig-tree curled out of our cottage wall;  
 They called it mine, I have forgotten why,  
 35 It must have been there long ere I was born:  
*Cric—cric*—I think I hear the wasps o'erhead  
 Pricking the papers strung to flutter there  
 And keep off birds in fruit-time—coarse long papers,  
 And the wasps eat them, prick them through and through.  
 40 3 GIRL   How her mouth twitches! Where was I?—before  
 She broke in with her wishes and long gowns  
 And wasps—would I be such a fool!—Oh, here!  
 This is my way: I answer every one  
 Who asks me why I make so much of him—  
 45 (If you say, "you love him"—straight "he'll not be gulled!")  
 "He that seduced me when I was a girl  
 Thus high—had eyes like yours, or hair like yours,  
 Brown, red, white,"—as the case may be: that pleases!  
 See how that beetle burnishes in the path!  
 50 There sparkles he along the dust: and, there—  
 Your journey to that maize-tuft spoiled at least!  
 1 GIRL   When I was young, they said if you killed one  
 Of those sunshiny beetles, that his friend  
 Up there, would shine no more that day nor next.  
 55 2 GIRL   When you were young? Nor are you young, that's true.  
 How your plump arms, that were, have dropped away!  
 Why, I can span them. Cecco beats you still?  
 No matter, so you keep your curious hair.  
 I wish they'd find a way to dye our hair  
 60 Your colour—any lighter tint, indeed,  
 Than black: the men say they are sick of black,  
 Black eyes, black hair!  
 4 GIRL            Sick of yours, like enough.

Do you pretend you ever tasted lampreys  
And ortolans? Giovita, of the palace,  
65 Engaged (but there's no trusting him) to slice me  
Polenta with a knife that had cut up  
An ortolan.  
2 GIRL Why, there! Is not that Pippa  
We are to talk to, under the window,—quick,—  
Where the lights are?  
1 GIRL That she? No, or she would sing.  
70 For the Intendant said. . .  
3 GIRL Oh, you sing first!  
Then, if she listens and comes close. . . I'll tell you,—  
Singing that song the young English noble made,  
Who took you for the purest of the pure,  
And meant to leave the world for you—what fun!  
2 GIRL [*sings*]

75 *You'll love me yet!—and I can tarry  
Your love's protracted growing:  
June reared that bunch of flowers you carry,  
From seeds of April's sowing.*

*I plant a heartful now: some seed  
80 At least is sure to strike,  
And yield—what you'll not pluck indeed,  
Not love, but, may be like.*

*You'll look at least on love's remains,  
A grave's one violet:  
85 Your look?—that pays a thousand pains.  
What's death? You'll love me yet!*

3 GIRL [*to PIPPA who approaches*]. Oh, you may come closer—we shall not eat you! Why, you seem the very person that the great rich handsome Englishman has fallen so violently in love with. I'll tell you all about it.

---

使用したテキストは、*The Complete Works of Robert Browning with Variant Readings & Annotations*, Vol. III (Ohio University Press, 1971) である。参考文献は、*Selected Poems of Robert Browning with Introduction & Notes* by Kenji Ishida and Rinshiro Ishikawa, 7th ed., (Tokyo : Kenkyusha, 1966)

第三部〔i〕 夕方

場面—アソロの町を見降ろす丘の上にある小塔の中。ルイジとその母が入ってくる。

母 もし、そこで風が吹いたなら、おまえは聞くだろうよ、長いため息を、音楽の心がもつ極度の重くるしさを和らげてくれるため息を。

ルイジ ここの<sup>きょうろ</sup>拱路で？

母 まあ、そうじゃないよ—もっと先に行った、こだまが反響している所、尾根の上でね。

ルイジ それじゃ、確かにここだ。僕が跳び上がると、なんてはっきりとかかとかコツコツいうんだろう！

聞いて—「ルキウス・ユニウス！」 身体が捕えられ、とじ込められている声が、まさに幽霊となって戻ってくる…声を捕えているあれは何だろう？ 頭上で揺れている、単なる枯れたニオイアラセイトウか？

花は、自分たちの一番上のとりでから、身を乗り出している、漂白した薄い髪の小妖精のグループのようだ—見なさい、そして耳を傾けなさい、山の男たちよ、僕らがいうことに、各人、真面目なこの世の顔にあるあごの下に手をやりながら。

顔をあげて、全員顔を見せなさい！—「全員！」あれは、緋色のくしをもつ小人の王だ、老いばれフランツよ、下ってきて、おまえの運命と向き合うか？ 聞け—「運命に面と向かえ！」

母 彼にはそうさせちゃいけないよ、私のルイジ—彼の町に行くのはおやめ！ 罪をわきに置いておくなら、イタリアのこれら苦難の半分は見せかけなのだよ、

おまえのペリコスと作家たちが、効果をねらって書いているものなのさ。

ルイジ 静かに！ Aさんが書いている、そしてBさんがと言いなさい。

母 これらのAさんたちやBさんたちが、効果をねらって書いているとい

うことなのだよ。

その際、悪は性質上、声高になり、一方、善は黙っている、おまえは、各々のちっぽけな中傷を耳にして、彼の善は何も聞きはしない、彼はしかも年老いていて、もの静かで優しく、ひどくおろかなのだ。どうして、AさんやBさんが、自分たちで彼を殺さないのかい？

ルイジ                            彼らは、他者に彼を殺すよう教えています  
—僕ですが— そして、もし僕がしくじったら、他の人が受け継ぐようにと、さて、もしAさんが試みてしくじったら、僕はそのようなことは教えられないでしょうね、つまり、僕の仕事は大したことじゃないんです。  
お母さん、彼らは夜ごと訪ねてくるんです…

母                                        —おまえをかい、  
ルイジ？ ああ、おまえがどんな人間なのか、私に言わせてくれないかい？  
ルイジ  いいですとも。おお、あなたがほのめかすのを恐れているあることを、僕がいつも自分自身に繰り返し語りかけていると、あなたは確信しているかもしれませんね！ 時々—いや、僕たちがすわっている今でさえ—僕は、自分の精神が傷つけられていると思うし、すべてが必ずしも健全ではないかと怪しんでいるのです、けれども、そうと知ることはないですか、人を正気にさせたり、あるいはそうでなくさせるのは？

僕はこのように自分がわかっています—だから、すべては再び正常になるのです。

僕は町を歩いて抜ける時、自分自身を笑います。そして、まるでイタリアが苦しんでいないかのように、人々が陽気なのを見るのです、その時思索します—「僕は金持ちで、若くて健康だ、なぜこの事実が、自分を苦しめないきゃならないのか、これらの人々を苦しめる以上に？」と。でも、それは苦しめるのです。

いや、苦しみとは良くない言葉ですね、というのも、僕が歩く時、心が弾み、音楽が流れ、目がくらむ、  
そして、昔の風変わりでおもしろい変化や、年少の頃の時の流れ、長いこと忘れられていた夢が、それ自体は大したことないのに、

僕に戻ってくる一僕を楽しませるどんなものでも、そして、大地は僕と休戦しているように見え、天も僕と調和していて、万物は争いを一時休止する、まさにセミが笑います「あいつが行くぞ、ほらそこだ！ あいつを大いに楽しませよ、時は短い、あいつは世のために進んでゆく途中だ、この一度だけ大いに楽しませよ、我らが友よ！」と。

そして、これらすべての返礼に、僕は

元気よく、絞首台の階段を早い足取りで登ることができます。僕は行きますよ

今晚、お母さん！

母 　　　　　　　でも、自分自身を疑いなさい—彼におまえが言い渡している審判を疑問に思いなさい！

ルイジ おお、そこですよ、僕が感じるの—自分分は正しいと確信しているのは！

母 それじゃ、この荒っぽい企てを実行する単なる手だてにしかすぎないものへの自分の判断を疑ってみなさい。かりにいいわ、おまえが正しいとして—

どうやって、いったいおまえの状況にある人間が、冷静な頭、冷たい心、そして落ち着いた手を要求することを成し遂げられるっていうの？ おまえは、決して逃げられないよ。

ルイジ 逃げるですって？ そんなことを願ったら、それこそすべてをおじゃんにするだけです。死ぬことは、最良の本分です。

僕はこの15年間の歳月を、あまりに楽しみすぎてきました、

より長い人生への言い訳を、自分に残すにはね、人生は、重みで押しつぶされていたのでは、喜びであふれかえていたのではないですか、僕よりもあまり楽しんでない連中が、

僕よりも長くとどまる前に、僕が人生を終わらせることができるように？

僕は最初、食事用のテーブルにつかされて、なんでも給仕されていました、僕は幸せで、満足して立ち上がります。

神は、人が神の世界をそれほど愛していることを喜ぶにちがひありません。

僕は大地のニュースを、僕に尋ねる死者全員に与えることができます—去年の日没、そして太陽を押し流す深紅の波が引くのを、最初にやって来て見る権利のあった偉大な星たちを一強力になって猛烈な炎となった、のこぎりの歯のような燃える縁をもち、その場所に立ち止まり、青空をじれったく思っていたあの三日月たちを一そして、あの日を、

3月に、二重の虹が嵐を止めたあの日を— 5月の暖かく、ゆったりした、黄色い月明かりの夏の夜を—

それらは過ぎ去ってしまったが、僕の魂の中にはあるのですよ！

母(この子は行かないわ！)

ルイジ            僕にほほえむのですか？

確かにね—官能的な喜び、異様さ、ぞっとするようなものが、僕の献身的なところを取り囲んでいます、ある古い祭壇の回りを、バラの花づなやヤギの角、そして雄牛のがいこつが取り巻いているのと同じくらい風変わりで、面白い風情です。

母 さてとごらん、おまえが町に着いたとして、彼の敷居をまたがなくちゃならないよ—どのようにして？

ルイジ            おお、そうだ、もし僕らが共謀するとするならば！

その時には、苦痛が多くやってくるでしょう、ご推察のように—でも、あなたは推察しないでしょ、そのような任務に最も適した性質が、僕のもつ性質ですが、いかに僕の役に立つことがほとんどないことがありましょ、他の場合に使われたらそうかもしれませんが、この場合のみ、まれにみる長所であることがわかるのです。

誰でも知っています、自分の美点が

何のために役に立つかということは、

でも、誰も考えないでしょう、自分の最大の欠点は何の役に立つかとは、それでも、

あなたは、僕がゆがめられたトネリコを捜して、あそこにある僕らの雑木林を歩き回るのを、見たことはありませんか？—僕は発見します、ねじれて、だめになった枝が、自然で完璧な弓だということを。

空想して下さい、きわめて賢く、きわめて用心深い男が、僕の使命を帯びて宮殿に到着するのを！

いや、そうじゃない！ 僕は、包まれた立派な服をもっている—ここの白いサテンだ、僕の黒髪を引き立たせるために、

僕は行進して入ってゆく—というのは、あなたはぶ厚い城壁の背後で、一生見張っているだけかもしれないし、自分を裏切る友達を、そこで作るだけかもしれないから、一人の男が、すべてをだめにする以上のことだ。

まっすぐ行進する—ただ、扱いにくいナイフを手探りしてつかむようではだめだ。

大きな門を通り、守衛また守衛の所を通り抜け、歩き続ける（ぶらぶら歩きではなく）—僕はそれを全部、ここの小塔の中で、百回リハーサルしてきた。あなたが会おう人に道を尋ねるな、これは守れ！ だが、人々が最も密に群がっている場所が、扉の中の扉だ、彼らはあなたを通してくれるだろう—彼らは決して、お互いのことをべらべらしゃべることはない、人は、お気に入りの人がわからないのだ、どこへ彼は向かっているか、そして、彼のつとめは今何なのかも。歩いて入れ—まっすぐに彼の所へ進め、あなたにはナイフはない、急げ、どうやって彼は叫ぶというのか？ そこだ、やってしまえ！

イタリア、イタリア、僕のイタリア！

あなたは自由だ、君は自由だ！ おお、お母さん、夢に見えるようです、彼らが僕の回りに到着するのが—アンドレアは追放から、ピアは地下牢から、カルティエは墓から！

母 よろしい、お行きなさい。でも、この愛国心は、利己的な男が得る最も安易な美德にみえます、つまり、その人は自分を愛しているのです—そして次に、世の中を—

もしその人が、自分の他に愛さなくてはいけないとしたら—でも、その間には何もありません、近眼の人が、自分の身体と頭上の太陽の中間に何も見ないように。でも、おまえは、我が愛するルイジです、私のささいな願いにも、いつも忠実で、愛にあふれています、



私はおまえを、残酷だとか思いやりがないとは呼べないでしょう。

もう一度、彼を殺すおまえの根拠をお言い！—それからお行き！

ルイジ さて、あなたは僕を試しているのですか、あるいはばかにしているのですか？

どうやって最初に、オーストリア人たちが、これらの地方を手に入れたか…

(もしそれですべてなら、すぐにあなたを満足させてあげます)

一決して征服によってでなく、ずるさによってなのです、あの条約のために、それによって…

母 何なの？

ルイジ (確かに、彼はやって来たぞ、おしゃべりカッコウが、春は彼の親友だ、そして彼は、4月の目的を漏らしてしまう！) あるいは…直ちに現代へ目を向ける方が得策ですね、皇帝は…オーストリア人たちは…実際、僕にはわかるんだが、事柄を言い直すことができません、それこそ僕の自慢です、他の人たちなら、あなたにそのことを論理的に説き、オーストリア人たちが僕に感じさせた事柄を証明することができるでしょう。

母 なぜ今晚行くのかい？

朝が冒険の時だよ。ジュピターが今は明けの明星だ。おまえのことが聞こえないよ、

ルイジ！

ルイジ 「我は輝き、明けの明星」と神は言われる—そして、「そのような者に、我は明けの明星を与えん」と。

明けの明星の贈り物とは！ 僕は神の明けの明星の贈り物をもっているだろうか？

母 チアラは、あのジュピターが、今度の6月によい明星になるのをみたがるだろうね。

ルイジ 本当にね、お母さん。6月中生きる人々にとっては、それで結構！ 僕らの緑深い世界を通して、お祭り騒ぎをリードする6月の神のすぐあと

について勝ち誇る大いなる午、雷雨、すべてのまぶしい壯観。そうだ、チアラはここにいるでしょう。

母 6月にね、思い出しておくれ、おまえ自身があの月を、彼女が来るものと指定したんだよ。

ルイジ あの低い物音は、こだまだったの？

母 夜風さ。

彼女は成長してるに違いないよ—青い瞳を上に向けて、まるで人生は、一つの長く美しい驚きであるかのように、

6月に彼女はやって来る。

ルイジ 僕たちは一緒に、トレビゾでティティアンを見ることになっていましたよ。そうら、まただ！

〔外からピッパの歌声が聞こえる—〕

一人の王が昔住んでいた、

世界の初めに、

地が今よりも、天に近かった時に、

そして、王の巻き毛はくると巻かれ、

ふっくらした額の上で分かれている

ちょうど、あるいけにえの雄牛の

角と角の間にある牛乳色した白い広がりのような—

ただ、生まれたての赤ん坊のように

穏やかなのだが、

というのは、彼はねむたい気分でうっとり、もうろくするには、その危険性はないし、死を伴う老齢も、あまり確かに過ぎていて、(彼が夢を見ている間、神々は彼をそれほど愛していたのだ)

このように長く生きてきたのだから、

その王がよもや死ぬなんて、その必要はなく思われた。

ルイジ そんな種類の王は、よもや死ぬ必要はないさ！

岩々の間に、彼の町はあった、  
宮殿の前で、太陽にあたりながら、  
彼はすわり、民が通り過ぎるのを見て、一人一人を裁いた  
なめらかな石でできた敷居から。  
人々は、彼の元に引っぱってきた  
羊の囲いの中で捕まった谷泥棒を数多く、浅黒く、恥知らずの盗<sup>かしら</sup>人の頭を、  
一文なしのペテン師を、スパイのこそどろを、あるいは、海の砂の上で座礁  
してとり残されて見つかった荒くれ海賊を、  
そして時には、王の足元のあたりにしがみつき、血を流す口びると、燃える  
ほほをした、一人の婦人を、これ以上痛ましく不当なことはない、不機嫌で、  
太く短いまゆ毛のこの人のことを話すほど、  
そして時には、獄舎から、  
怒ったお坊さん方が、青白い顔の卑劣漢を連れてきた、  
その男は、ある割れ目を通して、押しては進んでいったのだ、  
ひぎとひじをつき、腹ばいになって、うじ虫のように神殿の中へ—  
その男は、まさに神により捕えられた、神はいつも暗やみの中で、  
前後に潤歩していた、自分の真ちゅうのおわんが、そういったごろつきにと  
られないよう見守りながら！  
こうした人々、全員一人一人を、  
王は裁いた、太陽にあたりすわりながら。

ルイジ その王は、いぜん、太陽にあたってすわりながら、裁きをすべき  
だ！

王の左右にいる顧問官たちは、  
心配して見上げた—けれども、どんな驚きも、王の年老いたほほえむ瞳を  
まさしく青から白く変わってしまった瞳を乱さなかったのだ。  
こういう話がある、一匹の毒蛇が、ある日、かたずをのむ町を脅した、

ついに彼はやって来た、  
分かれた舌と、炎の腫をもって、  
老王がいつもすわって裁いていたその町へ、だが彼は、珍しい実の王冠を巻  
いた  
たなびく髪を見た時、  
その冠は、神も歌う娘に身につけるようにとほとんど与えないものだ、娘は  
素足で踊る、松のたいまつの光のそばにある祭壇の煙の中で、神の素晴らし  
い森の儀式で—  
これを見た時、彼はあえて  
太陽にあたるあの敷居に近づこうとはしなかった、  
そこでほほえむ老王を、攻撃しようとはしなかった。  
世界が始まった時は、王たちはそんな品位をもっていたのだ！

〔ピッパが通る〕

ルイジ 今や世界が終わるというのに、王たちはそんな品位をもっている  
とは！

町では、毒蛇が王座についている、  
そして勇士らは、神は毒蛇を殺害する者に王冠を与えるのに、毒蛇のえじ  
きにならぬよう、わきに寄ったすみっこに潜んでいる。  
王冠は、最近の今の時代でも、まだ勝ちとられうるものなのか、  
僕が弱くて、手を伸ばすのをためらう王冠は？  
神の声が呼んでいる、いかにぐずぐずしていられよう？ さようなら！

〔Ⅲ. ii.〕

道すがらでの話、その間、ピッパは小塔を通り、ドーモ サンタ マリ  
ア近くの司教の兄弟の家へ進んでいる。貧しい少女たちが、石段にすわり  
ながら。

第1の少女 ヴェニスへ一羽のつばめが飛んでゆくわ—勇敢な船乗りね！  
あの鳥たちが飛ぶのを見ていると、人は翼が欲しくなる。みんなで願い事をしましょうよ、まず、あなたが願って！

第2の少女 私？ この日没が終わることをね。

第3の少女 あの年寄りが—私の知ってる人よ、私の祖父よりも髪が灰色で年老いている人が、先週私にくれたのと同じごちそうをくれますように—

ひざの上に私をのせて、渡り鳥と、  
ヤツメウナギとブレザンズワインを食べさせてくれたの、そしてその間、私の暮らしが楽かなんてことについて何かばかなことをもぐもぐ言いながら、

私をすわらせ、静かに夕食をとらせてくれたわ、彼は、自分で今朝は遅くなったわけではないのだから、引き止められていたのだから—場所はどこでもいいのよ—自分では…

「えっ、生意気な娘さん、わしが遅くなったんじゃないんだよ！」って—

第2の少女 なんていう嘘をつくの！

第3の少女 そこを見てよ—つめでわかるわ！

第2の少女 どうしてつめを赤くしてるの？

第3の少女 指をワインに浸して、明るい色のテーブルの上に、ひどい言葉をかくためよ、彼はどんなに笑ったことか！

第1の少女 私の番ね。

春が来て、夏が来ようとしているわ。私は、足元や手先までの長くてゆったりしたガウンを着たいの、ここに、のどのあたり近くに、

組みひもがついたのを、一日中ね、

そして一晩中横になるの、涼しくして長い夜にベッドで、

そして新鮮なミルクを飲み、りんごを食べるの、デューザンと早リング、赤りんご…

ああ、まあそうね、これはいつも遠くの野原にあるのよね—何マイルも先

の！

第3の少女                    すぐに言いなさいよ、家にいたいんだって、彼女はいつも家にいることを願ってるのよ！

さてと、チェリー果樹園の間にある農場の話が出るわよ、そして、いかに4月が、彼女が走っている時、白い花びらを雪のように降らせたかという話ね。まあ、ばかな人ね、

人々は、チョークの印なんかこすり消してしまっているわよ、あなたの背丈を示す印なんかね、あなたのムクドリの首を曲げて、鳥かごをこわし、あなたの庭を、ごみの山にしてしまっているわよ！

第1の少女                    人々が、私の庭を

私が離れ去ってからこわすのですって？ そうね—おそらくはね！

私はそうしてしまいましたかっただしょうよ、だから、人々がそうしてくれたことを願うわ！

イチジクの木が一本、私たちの小屋の壁からねじれ出ているの、

人々は、その木は私のものだと言ってたわ、なぜだか忘れたけれどね、

私が生まれるずっと前から、その木はそこにあったに違いないわ、

クリック—クリック—スズメバチの音が、頭上で聞こえるようだよ

果実の時期に、その場で風にはためいて、鳥を追い払うために糸を通して張られている紙に穴をあける音が—あらくて長い紙なのよ、スズメバチはその紙を食べ、ブスブス穴をあけてしまうのよ。

第3の少女    なんて彼女の口は引きつっているの！ 話はどこまでだったかしら？—

彼女が、願回事と長いガウンとスズメバチをもって割り込んでくる前は—私はそんな愚か者になるものですか！—ああ、ここまでだったわ！

これが私のやり方よ、つまり、私は答えるわ、なぜ彼をそんなに大事にするのか尋ねる人全員に—(もしあなたが、「あなたは彼を愛してるのよ」と言うなら—すぐさま言うわ、「彼はだまされることはないでしょう！」と)「私が少女の頃、私を誘惑した彼よ、

私がこのぐらいの身長の時よ—あなたのような瞳をもち、あなたのような

髪の毛をして、茶色、赤、白の髪」—その場によってね、おもしろいわね！  
いかにあのカブトムシが、道で光っているか見てごらんさい！

その場所で、カブトムシは土に沿って輝いて、そして、そうね—あのひと  
群れのとうもろこしへのあなたの旅は、少なくともだめになってしまった  
わ！

第1の少女 私が小さい頃、人々は言っていたわ、もしあの太陽のように  
輝くカブトムシの一匹を殺したら、高い所にいる彼の友は、その日も次の  
日も、もはや照らないだろうと。

第2の少女 あなたが小さい頃ですって？

あなたは小さくないわね、確かに。

なんてあなたのぽっちゃりした腕は、かつてはそうだったのに、見えな  
くなってしまったのかしら！

まあ、腕の幅を測れるじゃない。

セツがまだぶつの？ 問題なくてよ、

だからあなたは、その妙な髪をそのままにしておきなさいよ。

人々が、私たちの髪の毛を染める方法を見つけてくれるといいのに、あな  
たの髪の色に一本当に、黒よりも少しは明るい色合いね。

男たちは言うのよ、黒にはうんざりだと、

黒い瞳、黒い髪には！

第4の少女 あなたの髪がうんざりなのよ。それらしいわ。

あなたは、今までに、ヤツメウナギとホオジロを味わったというふりをす  
るの？ 宮殿のジオビタは誓ったわ（でも、彼を信用はできないけれど）、  
私に、ホオジロを切ったナイフで、オオムギを薄く切るって。

第2の少女 まあ、あそこ！ あれは、私たちが話しかける予定のピッパ  
じゃない、窓の下にいるわ—急いで—灯りはどこなの？

第1の少女 あの彼女？ちがうわ、彼女は歌うはずだもの。

というのは、管財人が言ったわ…

第3の少女 ああ、あなたが最初に歌いなさいよ—

そうすれば、もし彼女が聞きつけて、近くにやって来たら…ねえ—

若い英国人の貴族が作ったあの歌を歌うのよ、彼は、あなたを、純粹中の純粹な子だと思ひ、あなたのために、世を捨てるつもりだったのよ—  
なんておかしいの！

第2の少女〔歌う〕

君はいつか僕を愛す！—だから僕は、  
君の愛が長びきつつも育つのを待てるのだ、  
6月は、君が運ぶあの花束を育てあげた、  
4月にまかれた種から。

僕は今、心いっぱい種を植える、  
少なくとも、ある種は根づき、  
そして生む—実際には君はつみとらない、  
愛さないが、おそらくは好きになるものを。

君は少なくとも、愛の名残りをながめる、  
墓に咲く一輪のすみれを、  
君のまなざし？—それは一千の痛みを報いるもの。  
死がなんだ？ 君はいつか僕を愛す！

第3の少女〔近づくピッパに向かって〕。

ああ、もっと近くへ来ていいわよ—とって食うことはしないから！ まあ、あなたは、立派なお金持ちのハンサムな英国人が、熱烈な恋に落ちたまさにそのお相手のようね。

あなたに、そのことについてすべてお話ししましょう。

〔註〕〔i.〕

6行目 “Lucius Junius”はローマの愛国者の名。Tarquinius Sextiusが



人妻 Lucretia を強かんし、彼女が自殺したことから Sextius 一派をローマから追放し、ローマ共和国を設立。

14行目 “old Franz” オーストリア皇帝 Francis I 世。Luigi が仇敵とねらっている人。1768年に生まれ、1835年3月2日死去。史実から、この作品の舞台は、1834年の3月(古代ローマの暦に従い、「元日」を3月25日と作者が考える場合)と思われる。あるいは、1835年の1月かもしれない。少なくとも Part III の会話からは、時期は、春であることがうかがえる。

19行目 “Pellicos” オーストリアの支配からイタリアを解放しようとした、愛国者の一人。カルボナリの一員。

51行目 “cicala” 「セミ」は、Introduction の終わり(213行)にも言及あり。季節は初夏を示す。初版1841年では “Cicales” となっているが、スペリングミスで、49年には、正しく “Cicalas” と訂正している。その後、イタリア語の “cicale” (63年), “cicala” (単数形68年) への変遷は興味深い。

57行目 “the judgment” 「裁き」は、ルイジの母の口から数回もれる言葉。59行にもある。一人よがりの「裁き」に対して母は警告する。さらに、ピッパの歌に登場する「裁く王」を考え合わせると、「裁き」は Part III の一つのテーマともいえよう。

75-80行目 Introduction の冒頭の描写をほうふつとさせるものだが、こちらは “sunset” の叙述である。“sun” はオーストリアの象徴で、そして、“stars” や “moons” はイタリア人のことを示すとも考えられる。

122-3行目 “Andrea”, “Pier”, “Gualtier” は、愛国者たちの名。

137-8行目 初版では、“...Never by warfare but by treaty...”である。1813年にイタリア北部の大半を得たオーストリアは、譲歩を示しつつ、1815年6月9日の最終条約で、ロンバルディーを加えた全領土を自分のものとした。若者の目には、正々堂々と戦いによったものではないと映ったのであろう。

139行目 “The tell-tale cuckoo” 「カッコウ」は何かの象徴か。春の鳥で、愚かさで知られる。他の鳥の巣に卵を産む。また、おしゃべりで、他人の秘密を不注意にもらす存在。“cuckold” とは、不貞な妻をもつ(つまり妻にだまされる)夫のことである。オーストリア人のずるさを象徴しているのか。

146行目 “Jupiter” ローマ神話の最高神。木星のこと。明るさでは金星 (Venus) の次に位する。

148行目 “God” は “Jupiter” のこと。Jupiter は、明るい明けの明星で、人に明けの明星を与える神でもある。新約聖書の『ヨハネの黙示録』では、キリストが神から受けた力を、明けの明星として人に与える(2章26-28節)のであるが、当詩では、キリストではなく、Jupiter になっている。

151行目 “Chiara” Luigi の恋人と思われる。

152行目以下 June (6月) の記述が続くが、“June the god”(155行) の描

写は、ローマ神話が背景となる。初版では、“the God”となっており、49年版で、“of sovereign June”となる。大文字の“God”を小文字にしたのは、“June”を強調し、擬人化するためである。また、“June”を持ち上げる理由の一つに、Luigiの尊敬する愛国者、“Lucius Junius”(Juneは、Junius〔month〕of Junius、つまり「ユニウスの月」の意)との係わりが認められる。

163行目 “Titian” ヴェネツィアの画家。トレビゾの大聖堂の「受胎告知のチャペル」内で、祭壇の絵を描いた人物。

175行目以下 ピッパの歌に登場する神は、小文字である。175行の“gods”, 198行の“god”, 215行の“god”. しかし、もともと初版では、大文字であった。それぞれ訂正されたのは、1868年である。一方、Luigiの科白223-8行目は、1849年に加筆された。ここでは、“God”(225行)、“God’s voice”(229行目の前半は49年でこの形になった)と、大文字になっている。コンテキストから、“god”も“God”も、古代ギリシア・ローマの神を示すと考えられる。では、なぜ歌の方が小文字に変えられたのだろうか。同じ神(Jupiter)のとらえ方でも、PippaとLuigiの区別をしたかったからではないか。キリスト教の神のみを“God”とするPippaと、革命家で、古代の英雄にならおうとするLuigiの宗教観が異なるのは当然である。

209行目 “Python” 古代ギリシアの蛇。神話によると、Jupiterの子Apolloは、Delphi(デルポイ)を守る蛇を倒し、そこに自分の殿堂を建てたのである。Luigiの心中には、あたかもGod(Jupiter)からの助力を得て、難敵(オーストリア皇帝)を倒す自分を、Apolloにみたてている様子がみうけられるのである。

### 〔Ⅲ. ii.〕

1行目 “swallow” 「ツバメ」は、夏の初めの鳥。

7行目 “fig-peckers” 食用の渡り鳥で、いちぢくやぶどうに乗せて肥育される。

8行目 “Lampreys” 「ヤツメウナギ」、 “Breganze-wine” アソロの西約182マイル少し南寄りの村産出のワイン。

22行目 “Deuzans” りんごの一種で “applejohn” ともいう。“junetings” 早い時期のリング。“leather-coats” 赤りんご。

49行目 “beetle” 「カブト虫」は、普通、小さくて哀れな存在として扱われる。“blind as a beetle”, “dull as a beetle”のように。ここでは、少女の足か何かで殺されてしまう。しかし他方で、光り輝く存在としての指摘や、太陽が友であるという表現は、全編を貫く“sun”への賞讃やあこがれの視点からは大切である。

57行目 “Cecco” 第1の少女と同棲している男。

64行目 “ortolans” 美味の小さい鳥、「ホオジロ」。

66行目 “Polenta” 「ポレンタ」とうもろこしがゆの類。

---

72行目 “the young English noble” Bluphocks を指す。

88-9行目 “the great rich handsome Englishman” Bluphocks を指す。  
かなりの曲解である。

(少女たちについて)

本文中での貧しい少女たちの会話から、当時の状況が垣間見られる。彼女たちは、少女なら当然もつであらうあこがれ(豊かな生活、静かな落ち着いた日々、金持ちの青年との恋)を利用され、自分たちと似た境遇の Pippa を知らずして落し入れようとしている。ずる賢い男たちと少女たちの哀れさが浮き彫りにされる。

前回の訳註の中で、Pippa 及び Phene(PART IIに登場)を、善なるものを体現する存在と書いた。その対極に、悪を代表する男たちがいると。Phene に関して、少し付け加えると、貧しい生まれで教養のないこの少女は、“procuress”(売春の周旋をする女)の娘であるという。身分の“impure”な面と、内面の“pure”な部分は、混合しているというよりも、むしろ後者が勝っている。Pippa 自身は、身分の低さをカバーできる心の“purity”をもつ。他方、(III. ii)に出てくる少女たちはというと、“pure”なものを求める面と、男と生活したり、利用したりする現実を合わせもち、後者を受け入れているようだ。Pippa, Phene とは違う視点で描かれる。PART IVへの橋渡しとして登場する少女たちは、人間のもつ「善と悪」を考察する上で、どのような意味あいがあるのだろうか。PART IVで明らかにされると思う。